

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 30 (1968)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Echos de l'industrie des machines agricoles

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Echos de l'industrie des machines agricoles

### On compte actuellement 500'000 matériels «Rau» combinés en service

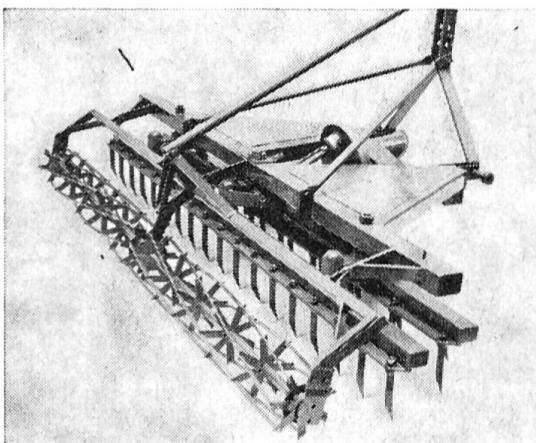
Il est plutôt rare qu'une fabrique de machines agricoles de moyenne importance puisse arriver à de tels succès de vente au bout de relativement peu de temps. Car c'est seulement en 1954 que l'on vit apparaître sur les marchés les premiers matériels combinés «Rau» conçus avant tout pour la préparation du sol et l'entretien des cultures. Leur principe de construction prévoyait un équipement de base avec cadre d'attache trois-points et système de fixation rapide à levier, cheville à clavette et vis à anneau, soit un équipement sur lequel on pouvait fixer les divers instruments ou groupes d'outils nécessaires aux travaux en cause. Les deux considérations suivantes avaient guidé le fabricant:

1. Pouvoir fixer rapidement et facilement différentes séries d'outils, afin de travailler une large bande ou plusieurs rangs à la fois, sur une barre porte-outils standard.
2. Pouvoir monter cet équipement de base sur tous les types de tracteurs agricoles rencontrés dans la pratique.

D'autre part, il fallait aussi que les matériels combinés envisagés représentent des versions améliorées d'instruments similaires déjà connus, qu'ils soient d'emploi facile, et aussi meilleur marché.

Les succès obtenus par les frères Rau s'expliquent également par d'autres raisons. Partis de rien, pour ainsi dire, ils n'ont cessé de poursuivre la réalisation de tel ou tel principe de construction imaginé en faisant preuve de beaucoup d'ingéniosité et d'une persévérance inlassable. Le développement progressif de leur fabrique permet de faire la réjouissante constatation qu'une petite entreprise industrielle indépendante, bien dirigée par de jeunes chefs pleins d'initiative, peut prospérer même à une époque où les grandes entreprises cherchent à fusionner entre elles ou à en absorber d'autres de moindre importance. Il

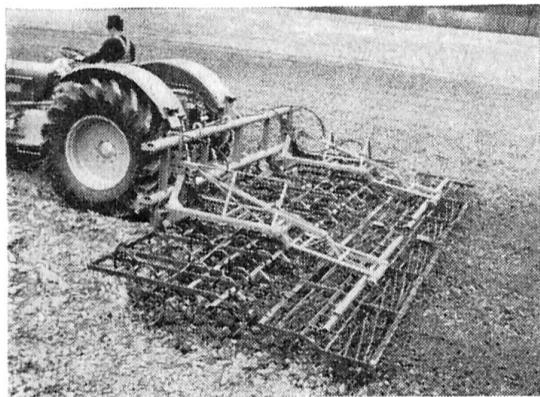
est possible de dire par ailleurs qu'on leur doit d'essentiels progrès dans un domaine particulier de l'industrie des machines agricoles.



Nouvelle combinaison Rotex portée de la fabrique Rau qui comporte une herse à va-et-vient entraînée par la prise de force arrière et une émotteuse roulante à étoiles-supports verticales et fers plats hélicoïdaux. La régulation de la profondeur de travail se fait depuis le siège du tracteur. Cette combinaison de deux matériels permet d'obtenir un bon lit de semences en un seul passage.

La remise du 500'000ème matériel combiné Rau a donné lieu à une petite cérémonie. Ce fut aussi l'occasion de montrer plusieurs innovations techniques aux participants. Il s'agissait tout d'abord de la combinaison Rotex avec ses variantes. Le nouveau principe adopté ici consiste à monter une émotteuse (herse à rotation libre) juste derrière les instruments traditionnels destinés à la préparation du sol. On n'a plus besoin de roues porteuses, désormais. La caractéristique principale de la combinaison Rotex est de comprendre des éléments de griffage complétés par des éléments d'émottage. L'émotteuse comporte une série d'étoiles verticales à sept branches fixées sur le même axe et qui servent de supports à de nombreux fers plats transversaux de forme hélicoïdale. Ces fers assurent à la fois un excellent émiettage de

la couche superficielle et un bon plombage de la couche sous-jacente. Un dispositif de réglage commandé depuis le siège du tracteur permet de modifier la profondeur d'action des outils du premier instrument de la combinaison, qui consiste en un compartiment de herse rigide ordinaire, de cultivateur ou de vibroculteur.



Autre combinaison de matériels Rau, d'une largeur de travail de 6 m 60, pour la préparation du sol en vue des semaines. Elle a été prévue pour les tracteurs d'une puissance supérieure à 120 ch (!). Formée de deux compartiments, son terrage et son déterrage se font hydrauliquement.

Une variante de la combinaison Rotex est constituée par une herse à va-et-vient à prise de force à laquelle on a accouplé l'émetteuse décrite plus haut. Cette dernière a également pour fonction de régler la profondeur de travail, ce qui permet d'aménager les champs fraîchement labourés. Une autre variante comporte une herse rotative à prise de force que l'on a aussi complétée par la même émetteuse. Les innovations dont il s'agit ont pour but d'arriver à mieux utiliser les tracteurs lourds et mi-lourds. Les dirigeants de la fabrique Rau estiment en effet que les matériels combinés plutôt légers, exécutant le travail nécessaire au cours d'un seul passage, donnent la possibilité: d'une part, de mieux employer la puissance supérieure des tracteurs actuels, d'autre part, d'éviter de nombreuses allées et venues sur le champ avec un matériel relativement lourd. Rele-

vons que la combinaison Rotex et ses variantes permettent des vitesses de travail de l'ordre de 12 km/h.

A la fin de la cérémonie où fut fêtée la vente du 500'000ème matériel combiné Rau, on montra encore aux participants la combinaison «Mammut», qui comprend deux éléments d'une largeur de travail de 2 m 20 et a été prévue pour les tracteurs d'une puissance de plus de 65 ch. Ces éléments sont fixés à un bras porteur commun et s'adaptent à toutes les inégalités du sol. Nous avons vu ensuite le pulvérisateur porté Rau à grand travail pour lequel il est possible d'emporter 1000 litres de bouillie antiparasitaire. A cet effet, la fabrique a conçu un récipient de 600 litres qui se monte à l'arrière du tracteur et un autre de 400 litres que l'on adapte à l'avant. Le pulvérisateur en question, dont la largeur de travail est de 15 m, peut être livré à volonté avec une rampe à buses à jet plat ou à jet conique. Par ailleurs, on a la possibilité de l'employer simultanément avec des matériels pour la préparation du sol, des semoirs monograine et une sarcluse. La pompe, à pistons, peut être également utilisée pour le nettoyage des machines en général. Lors d'autres démonstrations, nous avons aussi vu comment fonctionne le nouveau dispositif d'accouplement ultrarapide Rau pour les matériels portés, qui a bénéficié de nouvelles améliorations. Ce dispositif est constitué par des pièces fixées



Nouveau pulvérisateur porté à grand travail de la fabrique Rau qui comporte une barre de traitement de 15 m. Les deux réservoirs à bouillie (l'un de 400 litres à l'avant, l'autre de 600 litres à l'arrière) permettent d'emporter avec soi 1000 litres de bouillie antiparasitaire.

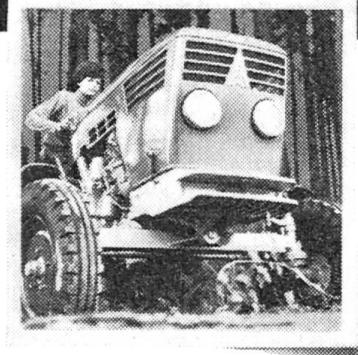
d'une part sur le tracteur, d'autre part sur la machine ou l'instrument porté. En ce qui concerne le tracteur, il faut monter des pinces spéciales, à fermeture automatique, aux extrémités des bielles de relevage du système d'attelage trois points. En ce qui touche le matériel porté, on doit équiper les chevilles du cadre d'attelage de rotules et de disques de guidage. Pour accoupler le matériel de travail, il suffit d'introduire les rotules précitées dans les pinces du système d'attelage trois-points, puis de soulever hydrauliquement le matériel porté

pour que les pinces se referment d'elles-mêmes. La bielle de relevage supérieure aura été fixée et verrouillée à la main. Etant donné qu'aucun déplacement des points d'attelage ne se produit avec ce dispositif d'accouplement quand le matériel a été attelé, le fonctionnement normal du système d'attelage trois-points n'est pas gêné, la qualité du travail fourni par la machine ou l'instrument porté ne subit pas de préjudice et les possibilités d'emploi du tracteur ne s'en trouvent pas non plus limitées.

# Invitation

## à la grande démonstration 10 nouveaux Deutz

Les nouveaux modèles de la série 06 viennent d'arriver: forme nouvelle, réserve de puissance encore accrue et de nombreux autres avantages. Nous vous invitons cordialement à venir les voir à l'épreuve et les essayer vous-mêmes le



22 mars 1968 à 13.30 h sur le terrain de la «Arbeitserziehungsanstalt» à Uitikon ZH (entre Birmensdorf et Urdorf). C'est avec plaisir que

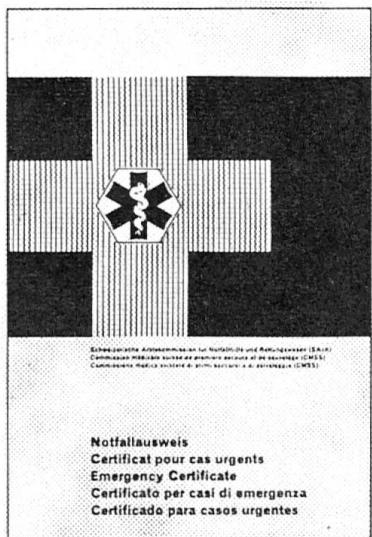
notre agent régional vous donnera de plus amples renseignements sur cette manifestation et la meilleure façon de s'y rendre.

Hans F. Würgler  
Agence générale Deutz  
8910 Affoltern a.A.



**Les compagnies d'assurance se voient obligées par la loi de faire usage du droit de recours, quand les jeunes n'ayant pas 14 ans révolus sont impliqués dans un accident de la route alors qu'ils étaient au volant d'un véhicule automobile agricole. On sait qu'il est défendu à des jeunes de moins de 14 ans de conduire un véhicule automobile agricole sur la voie publique.**

## Le certificat pour cas urgents: une carte d'identité qui peut sauver



Des lacunes répétées peuvent conduire à des erreurs fatales dans les opérations de sauvetage.

Pour des raisons bien compréhensibles, beaucoup de gens se représentent le certificat pour cas urgents comme quelque chose de très compliqué, en quelque sorte une «carte de légitimation pour des cas spéciaux rares». A la vérité, ce certificat, créé par l'Interassociation de sauvetage en collaboration étroite avec les médecins suisses, est obtenable partout, notamment dans les pharmacies et les drogeries, à l'ACS, au TCS, à l'UVS et dans les sections des Samaritains, contre la modeste somme de 80 centimes. Chacun peut donc se procurer ce document rapidement et sans difficulté aucune.

Le certificat pour cas urgents contient, d'une part, les renseignements essentiels sur l'identité de son détenteur et, d'autre part, les indications médicales qui, lors d'accidents survenus au travail, dans le ménage, dans la pratique du sport, pendant les loisirs ou dans la circulation, peuvent s'avérer d'une importance réelle, souvent décisive pour le médecin.

Presque la moitié du certificat peut être remplie par l'intéressé lui-même, sans l'aide du médecin (identité, domicile, état-civil, confession, famille, employeur, assurances, etc.). Ces données sont déjà d'un grand secours. Les contrôles de police, les acci-

dents et les autres situations exceptionnelles démontrent toujours plus que de nombreuses personnes ne portent pas de pièces d'identité suffisantes sur elles. Des enveloppes chiffonnées, des notes indéchiffrables, des talons de chèques postaux et d'autres papiers constituent souvent les seuls indices qui permettent des recherches laborieuses avec une perte de temps précieux. Cette situation est pénible pour tous les intéressés; des suites graves pour la santé d'une personne peuvent même en résulter. Bien que le certificat pour cas urgents ne constitue pas une pièce d'identité au sens de la loi, il est reconnu pour l'identification par tous les organes qui ont un devoir de contrôle à exercer ou un secours à prêter.

Les indications médicales telles que vaccinations, allergies, etc. n'en sont pas moins importantes. Contrairement à une opinion très répandue selon laquelle le certificat pour cas urgents serait sans valeur s'il n'est pas muni de ces indications médicales, les milieux compétents soulignent cependant avec insistance que les renseignements relatifs à l'identité s'avèrent déjà d'une très grande utilité. Personne ne doit donc se rendre exprès chez le médecin seulement pour faire remplir les rubriques médicales du certificat. Cela pourra se faire ultérieurement lorsque l'on devra consulter le médecin. Il complétera volontiers les quelques rubriques dont l'importance lui est connue.

Ce qui compte avant tout, c'est que chacun dispose aujourd'hui d'un certificat pour cas urgents!

Jeune homme ayant terminé son apprentissage agricole et suivi le premier cours d'hiver dans une école d'agriculture cherche pour début mai 1968 jusqu'à la mi-octobre un emploi de

### conducteur de tracteur

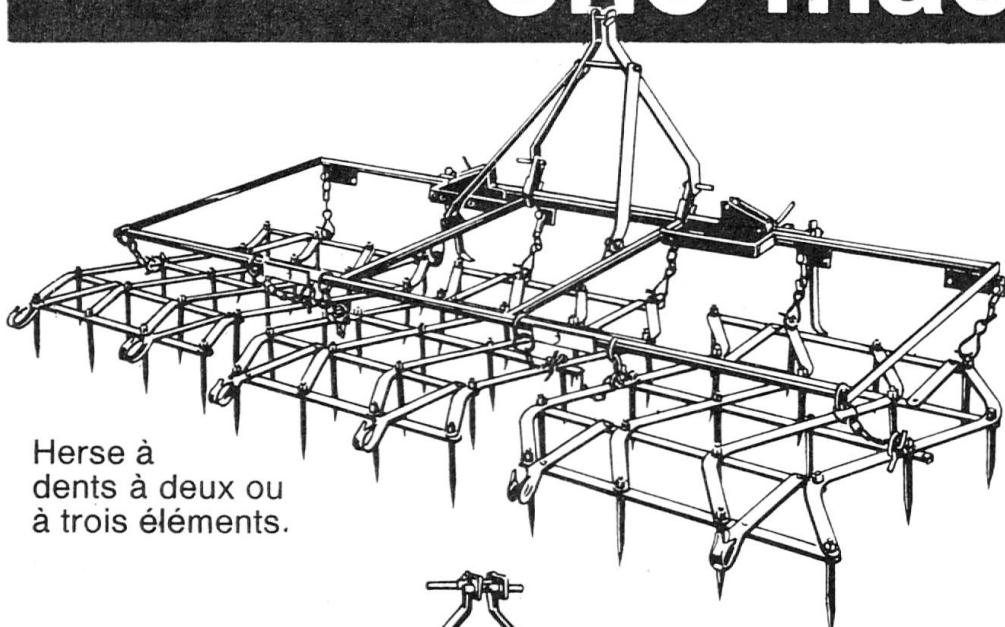
dans une exploitation agricole de la Suisse romande. Vie de famille désirée et possibilités d'apprendre le français.

Prière envoyer offres, avec indication salaire et superficie du domaine, à

Silvio Käch, Hubelrain 23, 6000 Lucerne.

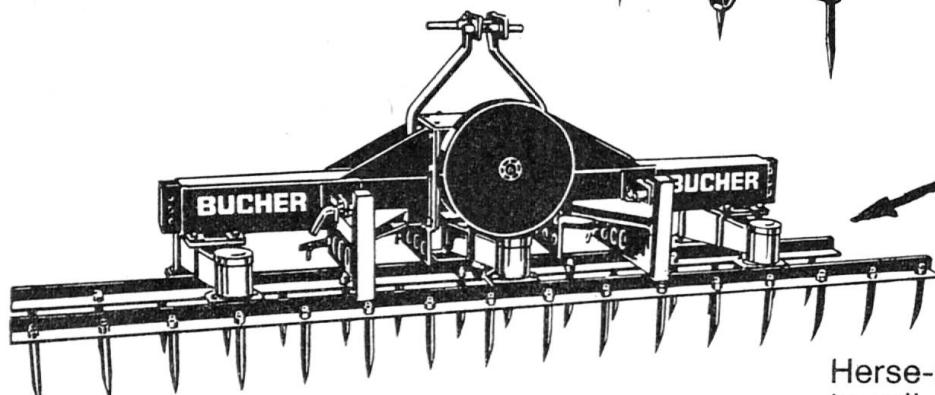
# Une machine

pour

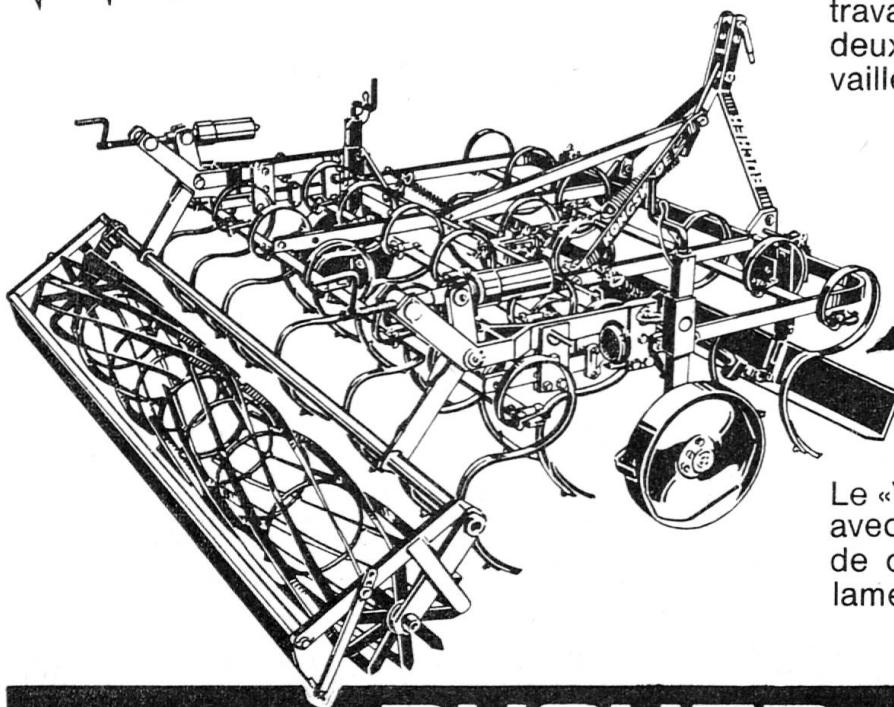


Herse à  
dents à deux ou  
à trois éléments.

pour



Herse-secoueuse pour le  
travail après labour. Les  
deux rames de dents tra-  
vaillent à contre-sens.

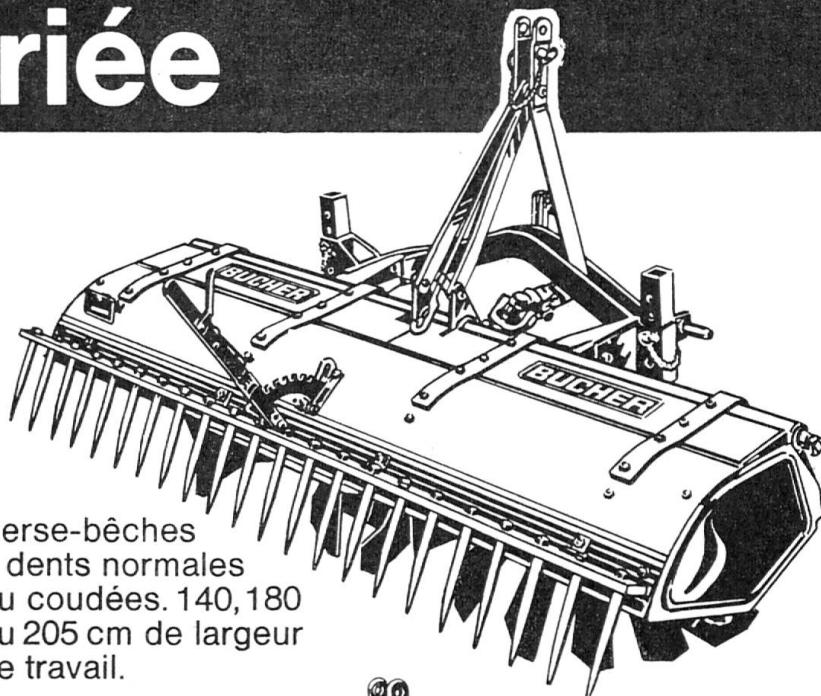


Le «Vibroculteur» combiné  
avec émotteur, dents  
de cultivateur, heurtoir et  
lame-niveleuse.

**BUCHER-GUYER**

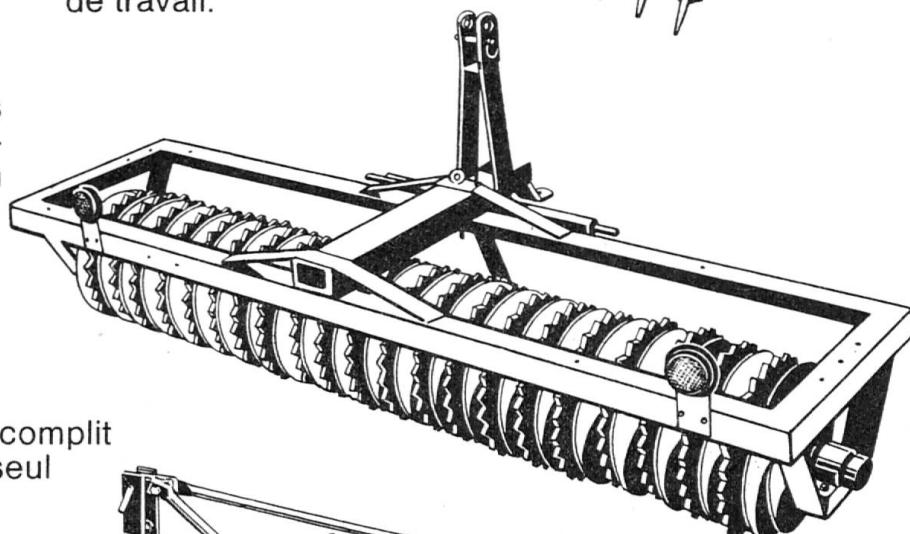
# appropriée

chaque  
opération et  
chaque  
condition.

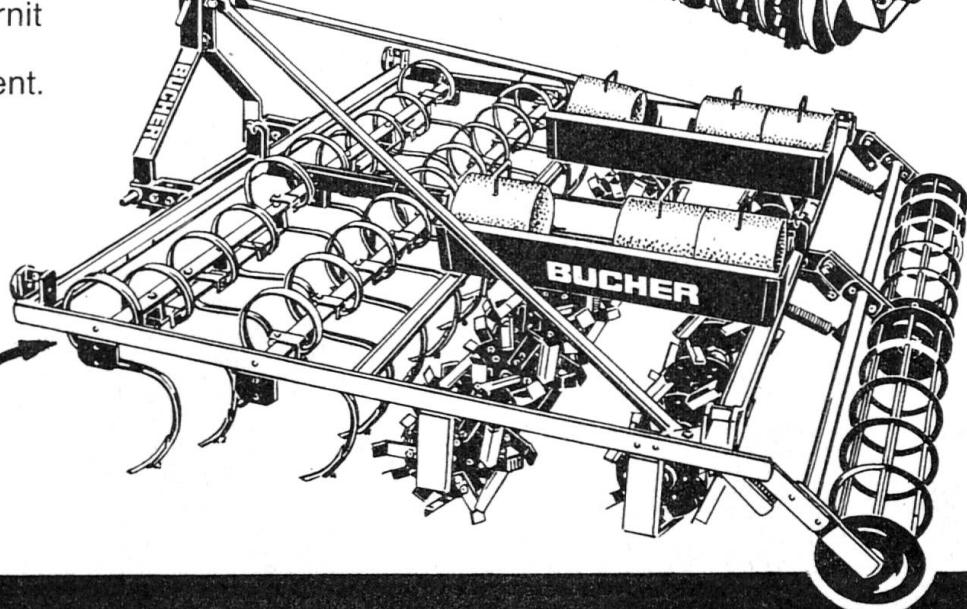


Herse-bêches  
à dents normales  
ou coudées. 140, 180  
ou 205 cm de largeur  
de travail.

Rouleau à disques  
livrable avec dispositif de transport en long.



Le «Culti-combi» accomplit  
3 opérations d'un seul  
passage et fournit  
un sol prêt à  
l'ensemencement.



8166 Niederweningen Zurich

## Bibliographie

2 imprimés très utiles:

### Rapports de travail pour propriétaires de moissonneuses-batteuses

Blocs à 50 «jeux» à 3 exemplaires chacun (format 14,8 x 22,4 cm).

Il existe 2 exécutions différentes:

- MB a) Bloc de papier ordinaire nécessitant du papier carbone pour l'exécution des doubles**      Prix par bloc Fr. 3.50  
**MB b) Bloc de papier spécial ne nécessitant pas de papier carbone pour l'exécution des doubles**      Prix par bloc Fr. 5.50

### Carnet de contrôle des heures d'utilisation du tracteur (CT)

72 pages    format 14,5 x 21 cm

Prix    Fr. 2.30

Ce carnet servira également à noter les nouvelles acquisitions, les réparations, les achats de carburants et de lubrifiants, les travaux effectués moyennant rémunération, ainsi qu'à faire les récapitulations annuelles.

Commandez ces imprimés en versant le total des montants correspondants, plus 10 cts par brochure pour les frais de port et d'expédition (à partir de 5 exemplaires pas de frais suppl.) au  
**compte de chèques postaux 80 - 32608 (Zurich) de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs, 5200 Brougg.**

- N'oubliez pas de mentionner au dos du coupon du bulletin vert de versement les imprimés désirés, soit par exemple: 5 exempl. MB a ou 2 exempl. MB b ou encore 3 exempl. CT. Merci!

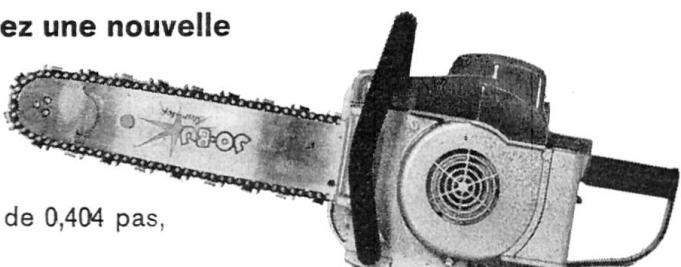
## Dans chaque village

Il existe certainement des propriétaires de tracteurs qui ne font pas encore partie de notre organisation. Agriculteurs, encouragez-les à adhérer à la section de leur région ou envoyez au moins leur adresse au Secrétariat central de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles, Case postale 210, 5200 Brougg. D'avance nous vous en remercions.

### Choisissez juste — achetez une nouvelle

**JO-BU Starlet Fr. 870.—**  
**JO-BU Tiger S Fr. 1095.—**

avec équipement STAR-TOP de 0,404 pas,  
graissage automatique



Agent général:

**Michel, Markt AG., 8021 Zürich**    Tél. (051) 23 86 20